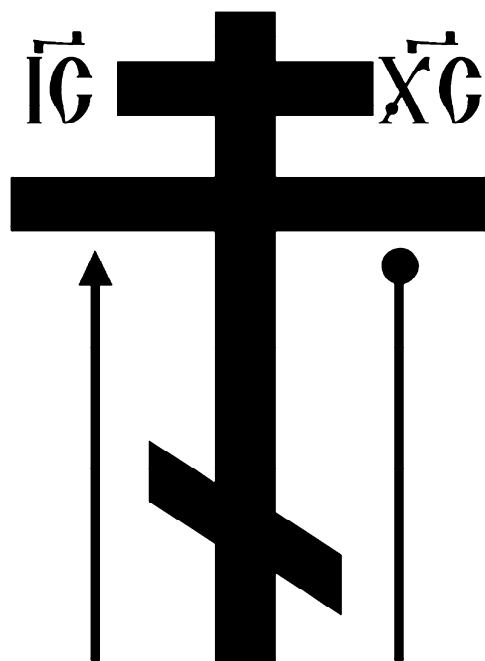




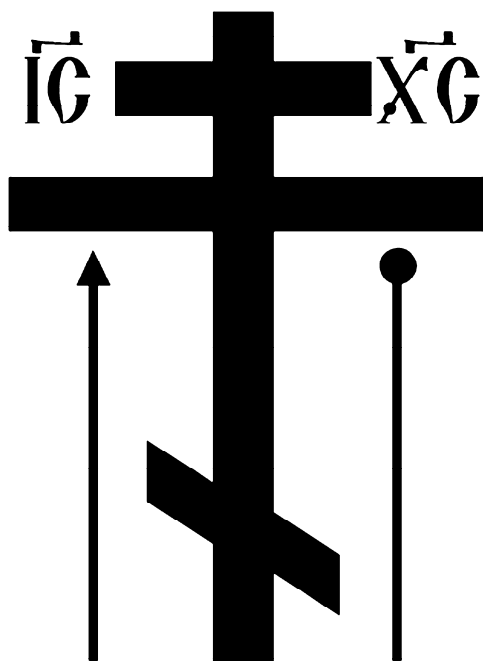
Order of Holy Baptism
in Church Slavonic and English

Последование Святаго Крещения
на церковно-славянском и английском языках

Домъ свѣтъхъ жєнѣхъ мѣроношницѣхъ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВѢГ.
ММХХІІІ



Order of Holy Baptism

in Church Slavonic and English

Последование Святаго Крещения

на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ἁγίων ἡμερῶν
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Great-martyr Irene
2023 г. Великомученицы Ирины

The Order of Holy Baptism

Prayer at the Making of a Catechumen

The priest looseth the girdle of the person who desireth illumination, and removeth it, and putteth it off from him, and placeth him with his face toward the east, clothed in one garment only, barefooted, and with head uncovered, and with his arms hanging by his sides; and the priest breatheth thrice in his face; and signeth his brow and his breast thrice.

Priest: In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

He layeth his hand upon his head, saying:

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: In Thy name, O Lord God of truth, and in the name of Thine Only-begotten Son, and of Thy Holy Spirit, I lay my hand upon Thy servant *Name*, who hath been found worthy to flee unto Thy holy name, and to take refuge under the shelter of Thy wings. Remove far from him—her his—her former delusion, and fill him—her with the faith, hope and love which are in Thee; that he—she may know that Thou art the only true God, with Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and Thy Holy Spirit. Enable him—her to walk in all Thy commandments, and to fulfill those things which are well pleasing unto Thee; for if a man do those things, he shall find life in them.

Inscribe him—her in Thy Book of Life, and unite him—her to the flock of Thine inheritance, that Thy holy name be glorified in him—her together with that of Thy beloved Son, our Lord Jesus Christ, and of Thy life-giving Spirit. Let Thine eyes ever regard him—her with mercy, and let Thine ears hearken unto the voice of his—her supplication. Make him—her to rejoice in the works of his—her hands, and in all his—her generation; that he—she may give thanks unto Thee in worship, and glorify Thy great and exalted name, and praise Thee continually all the days of his—her life.

Exclamation

For all the hosts of Heaven praise Thee, and Thine is the glory: of the Father, and of the Son,

Последование Святаго Крещения

Молитва во Еже Сотворити Оглашенного

Разрешает священник пояс хотящаго просветитися, и совлачает и отрешает его, и поставляет его к востоку, во единой ризе непрепоясана, непокровена и необувена, имущаго руце доле, и дует на лице его трижды, и знаменует чело его и перси трижды.

Иерей: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

И налагает руку на главу его, глаголя:

Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Иерей: О ѡмени твоём, Господи Бóже ѡстины, и единорóднаго Твоегó Сýна и Свята́го Твоегó Дýха, возлагаю рýку мою на раба́ Твоегó—рабу́ Твою́, имярек, сподóбл-шагося—сподóбл्यуюся прибéгнути ко свято́му ѡмени Твоему́, и под крóвом крил Твоѡх сохранѡтися. Отста́ви от негó—нея́ вѣтхую о́ную прѣлесть, и испóлни егó—ю́ еже в Тя вѣры, и надѣжди, и любвѣ: да разумѣет, я́ко Ты еси́ е́дин Бог ѡстинный, и единорóдный Твой Сын, Господь наш Иисус Христóс, и Святы́й Твой Дух. Дажь ему́—ей во всех за́поведех Твоѡх ходѡти, и угóдная Тебѣ сохранѡти: я́ко, а́ще сотворѡт сѡя́ человек, жив бýдет в них.

Напиши́ егó—ю́ в кнѡзе жѡзни Твоея́, соедини́ егó—ю́ ста́ду наслѣдия Твоегó, да прослáвится ѡмя Твое́ свято́е в нем—ней и возлýбленнаго Твоегó Сýна, Господа́ же на́шего Иисýса Христá и животворящаго Твоегó Дýха. Да бýдут о́чи Твоѡ взира́юще на негó—нея́ мѡлостию вѡну, и у́ши твоѡ, еже услы́шати глас молѣния егó—ея́. Возвесели́ егó—ю́ в дѣлах рук егó—ея́ и во вся́ком рóде егó—ея́, да исповѣ́стся Тебѣ покланя́ясь, и слáвляй ѡмя Твое́ вели́кое и вѡ́шнее, и восхва́лит Тя вѡну́ вся дни животá своегó—своея́.

Возглас:

Тя бо пою́т вся Сѡлы Небѣсны́я и Твоѡ́я естѣ́ слáва Отца́ и Сýна и Свята́го Дýха,

and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The Lord layeth thee under ban, O Devil: He Who came into the world, and dwelt among men, that He might overthrow thy tyranny and rescue mankind; Who also upon the Tree did triumph over the adverse powers, when the sun was darkened and the earth did quake, and the graves were opened, and the bodies of the saints arose; Who also destroyed Death by death, and overthrew him who exercised the dominion of Death, that is thee, the Devil. I adjure thee by God, Who hath revealed the Tree of Life, and Who hath arrayed in ranks the Cherubim and the flaming sword which turneth everyway to guard it: Be thou under ban. For I adjure thee by Him Who walked upon the surface of the sea as it were dry land, and laid under His ban the tempests of the winds; Whose glance drieth up the deep, and Whose interdict maketh the mountains to melt away; for He now through us doth lay thee under ban. Be afraid, begone, and depart from this creature, and return not again, neither hide thyself in him—her, neither seek thou to meet him—her, nor to influence him—her, either by night or by day; either in the morning or at noonday; but depart hence to thine own Tartarus, until the Great Day of Judgment which is prepared. Fear God Who sitteth upon the Cherubim and looketh upon the deeps, before Whom tremble Angels, Archangels, Thrones, Dominions, Principalities, Authorities, Powers, the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim; before Whom tremble heaven and earth, the sea, and all that is therein. Begone, and depart from this sealed, newly-chosen warrior of Christ our God; for I adjure thee by Him Who walketh upon the wings of the winds, and maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire: Begone, and depart from this creature, with all thy powers and angels.

ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Запрещение первое.

Иерей: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Иерей: Запрещает тебе́, диáволе, Госпо́дь прише́дый в ми́р и всели́выйся в челове́цах, да разруши́т твоё мучи́тельство, и челове́ки измет, ѡ́же на дре́ве сопроти́вныя си́лы победи́, со́лнцу поме́ркшу, и земли́ поколеба́вшейся, и гробо́м отверза́ющимся, и телесе́м святы́х воста́ющим: ѡ́же разруши́ сме́ртию сме́рть, и упраздни́ иму́щаго держа́ву сме́рти, съе́сть тебе́, диáвола. Запреща́ю тебе́ Бо́гом, показавшим дре́во живото́а, и уста́вившим Херувѣмы, и пла́менное ору́жие обраща́ющееся стрещи́ то, запреще́н бу́ди. О́ным у́бо тебе́ запреща́ю, ходѣвшим ꙗ́ко по су́ху на плещу́ морску́ю, и запрети́вшим бу́ри ве́тров: Егóже зрѣние суши́т бездны, и прещѣние растаява́ет го́ры: Той бо и ны́не запрещает тебе́ на́ми. Убóйся, изы́ди, и отступи́ от создáния сего́, и да не возврати́шия, ниже́ утай́шия в нем—ней, ниже́ да сря́щеша его́—ея́, или́ де́йствуеша, ни в но́щи, ни во дни, или́ в часе́, или́ во полу́дни: но оты́ди во свой та́ртар, да́же до угото́ваннаго вели́каго дне су́днаго. Убóйся Бо́га сядя́щаго на Херувѣмех, и призира́ющаго бездны, Егóже трепещу́т А́нгели, Арха́нгели, Престо́ли, Госпо́дства, Нача́ла, Вла́сти, Си́лы, многоочи́тии Херувѣми, и шестокрыла́тии Серафѣми: Егóже трепещу́т не́бо и земля́, мо́ре, и вся, ꙗ́же в них. Изы́ди и отступи́ от запеча́таннаго новоизбра́ннаго во́ина Христа́ Бо́га на́шего: о́нем бо Тебе́ запреща́ю, ходя́щим на крилу́ ве́тренню, творя́щим А́нгелы Сво́я огнь паля́щ, изы́ди и отступи́ от создáния сего́ со все́ю си́лою и а́нгелы тво́ими.

Exclamation

For glorified is the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Second Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: God Who is holy, terrible and glorious, Who is unsearchable and inscrutable in all His works and might, Who hath foreordained for thee, O Devil, the penalty of eternal punishment: He, through us, His unworthy servant, doth command thee and all thy confederate hosts, to depart from him—her who hath been newly-sealed in the name of our Lord Jesus Christ, our true God. Therefore I adjure thee, O most crafty, impure, vile, loathsome and alien spirit, by the might of Jesus Christ, Who hath all power in heaven and on earth, Who said unto the deaf and dumb demon: Come out of the man, and in nowise enter thou a second time into him: Depart! Acknowledge the vainness of thy might, which hath not power even over swine. Call to mind Him Who, at thy request, commanded thee to enter into the herd of swine. Fear God, by Whose decree the earth is established upon the waters; Who hath made the heavens, and hath set the mountains with a line, and the valleys with a measure; and hath set the sand for a bound to the sea, and a firm path in the mighty water; Who toucheth the mountains and they smoke; Who coverest Himself with light as with a garment; Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters; Who establisheth the earth in the sureness thereof, so that it shall not be turned back for ever and ever; Who calleth for the water of the sea, and poureth it out on the face of the earth: Begone, and depart from him—her who hath made himself—herself ready for holy Illumination. I adjure thee by the saving Passion of our Lord Jesus Christ, and by His precious Body and Blood, and His terrible Coming-again: for He shall come, and shall not tarry, to judge the whole earth; and He shall chastise

Возглас:

Яко просла́вился и́мя Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Запрещение второе.

Иерей: Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Бог святы́й, стра́шный и сла́вный во всех де́лех и кре́пости Сво́ей, непостижи́мый и неизсле́димый сый, Той предо-предели́вый тебѣ, диáволе, вѣчныя му́ки томле́ние, на́ми, недостóйными Его́ рабы́, повелева́ет тебѣ и всей споспѣшней тво́ей си́ле, отступи́ти от новозапеча́таннаго—новозапеча́танныя и́менем Го́спода на́шего Иису́са Христа́, и́стиннаго Бо́га на́шего. Запреща́ю тебѣ́ у́бо вселука́вому, и нечи́стому, и скве́рному, и омерзе́нному, и чужде́му ду́ху, си́лою Иису́са Христа́, всякую вла́сть иму́щаго на небеси́ и на земли́, ре́кшаго глухо́му и немóму де́мону: изы́ди от челове́ка, и да не ктóму́ вни́деши в него́. Отступи́, позна́й твою́ сýетную си́лу, ниже́ на свини́ях вла́сть иму́щую: помяни́ повеле́вшаго тебѣ́ по тво́ему́ проше́нию во ста́до свино́е вни́ти. Убо́йся Бо́га, Его́же повеле́нием земля́ на вода́х утверди́ся, созда́вшаго не́бо, и поста́вльшаго го́ры ста́вилком, и удо́лия ме́рилом, и поло́жшаго песок мо́рю преде́л, и в воде́ зѣльной стезю́ твёрдую, прикаса́ющагося го́рам, и дыма́тся, одева́ющагося све́том я́ко ри́зою, простѣршаго не́бо я́ко ко́жу, покрыва́ющаго вода́ми превы́спрення́ Сво́я, основа́ющаго зѣмлю на утвержде́нии ея́, не преклони́тся во век ве́ка: призыва́ющаго во́ду морску́ю, и пролива́ющаго ю́ на лице́ все́я земли́. Изы́ди и отступи́ от и́же ко свято́му Просвеще́нию гото́вящагося. Запреща́ю тебѣ́ спаси́тельным страда́нием Го́спода на́шего Иису́са Христа́, и честны́м Его́ Тѣлом и Кро́вию, и прише́ствием Его́ стра́шным: прии́дет бо и не закосни́т судя́й все́й земли́, и тебѣ́ и споспѣшную твою́ си́лу умучи́т в ге́енне о́гненной, преда́вый во тьму́ кромѣшную, иде́же червь

thee and thy confederate hosts with fiery Gehenna, committing thee to outer darkness, where the worm ceaseth not, and the fire is not quenched.

Exclamation

For of Christ our God is the dominion, with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord of Sabaoth, O God of Israel, Who healest every ailment and every wound: Look upon Thy servant; prove him—her, and search him—her, and drive out of him—her all activity of the Devil; rebuke the unclean spirits and expel them, and purify the works of Thy hands; and exerting Thy penetrating power, speedily crush down Satan under his—her feet; and give him—her victory over him, and over his foul spirits; that, having obtained mercy from Thee, he—she may be vouchsafed Thine immortal and heavenly Mysteries, and may send up glory to Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Fourth Prayer of Exorcism

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Thou Who art, O Sovereign Lord; Who hast created man in Thine Own image and likeness, and hast bestowed upon him the power of life eternal; Who likewise disdainest not those who have fallen away through sin, but hast provided salvation for the world through the incarnation of Thy Christ: Do Thou Thyself, delivering also this Thy creature from the bondage of the enemy, receive him—her into Thy heavenly kingdom. Open the eyes of his—her understanding, that the light of Thy Gospel may shine brightly in him—her. Yoke unto his—her life a radiant angel, who shall deliver him—her from every snare of the adversary, from encounter with evil, from the demon of the noonday, and from evil visions.

The priest breatheth upon his mouth, brow,

неусыпаемый и огонь неугасаемый.

Возгласно:

Яко держава Христа Бóга нашего, со Отцём, и Святым Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Запрещение третье.

Иерей: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Иерей: Господи Саваоф, Бóже Израїлев, исцеляяй всякий недуг, и всякую язю, призри на раба Твоего—рабу Твою, взыщи, испытуй и отжени от него—нея вся дѣйства диаволя, запрети нечѣстым духом, и изжени я, и очисти дела руку Твоею, и острое Твое употребивый дѣйство, сокруши сатану под нозе его—ея вскоре, и даждь ему—ей победы на него и на нечѣстыя его дүхи: яко да от Тебѣ мѣлость получив, сподобится безсмертных и небесных Твоих Таин, и славу Тебѣ возслѣт, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков, амѣнь.

Молитва четвертая.

Иерей: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Иерей: Сый, Владыко Господи, сотворивый человека по образу Твоему и по подобию, и давый ему власть жизни вечныя, таже отпадша грехом не презревый, но устроивый вочеловечением Христа Твоего спасение мира: Сам и создание Твое сие избавль от работы вражия, приими в Царство Твое Пренебесное. Отверзи его—ея очи мысленныя, во еже озаряти в нем—ней просвещению Евангелия Твоего. Сопрязи животу его—ея Ангела свѣтла, избавляюща его—ю от всякаго навета сопротивлежашаго, от сретения лукаваго, от демона полуденнаго, и от мечтаний лукавых.

И дует священник на уста его, на чело, и

and breast, saying:

Expel from him—her every evil and impure spirit which hideth and maketh its lair in his—her heart.

This he saith thrice.

The spirit of error, the spirit of guile, the spirit of idolatry, and of every lustful desire; the spirit of deceit and of every uncleanness which operateth through the prompting of the Devil. And make him—her a rational sheep in the holy flock of Thy Christ, an honourable member of Thy Church, a son—daughter and heir of Thy Kingdom; that having lived in accordance with Thy commandments, and preserved inviolate the seal, and kept his—her garment undefiled, he—she may receive the blessedness of the saints in Thy Kingdom.

Exclamation

Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The priest turneth to the one who is to be baptized to face the west, unclad, bare-footed, having his hands uplifted, and he saith:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

The catechumen or his sponsor, answereth, and saith: I do.

The priest saith a second time:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

And he answereth: I do.

The priest saith a third time:

Dost thou renounce Satan, and all his works, and all his angels, and all his service, and all his pride?

And he answereth: I do.

The priest questioneth the catechumen:

Hast thou renounced Satan?

And the catechumen or his sponsor answereth him: I have.

на перси, глаголя:

Изжені из негѡ—нея всякаго лукаваго и нечѣстаго дѹха, сокрытаго и гнездѣющагося в сѣрдце егѡ—ея.

И глаголет сие трижды.

Дѹха прелести, дѹха лукавства, дѹха идолослуженія и всякаго лихоймства: дѹха лжи и всякія нечистоты, дѣйствуемыя по наученію діаволу. И сотвори егѡ—ю овчѣ словесное святаго стада Христа Твоего: уд чѣстен—уду чѣстную Цѣркве Твоея, сына и наслѣдника—дщерь и наслѣдницу Цѣрствія Твоего: да по заповѣдем Твоим жителствовав и сохранив печѣть нерушимую, и соблюд—соблюди ризу нескверную, получит блаженства святых во Цѣрствіи Твоем.

Возгласно:

Благодѣтію и щедрѡтами, и человеколѹбіем Единорѡднаго Сына Твоего, с нѣмже благословѣн еси с Пресвятѣм, и Благѣм, и Животворящим Твоим Дѹхом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И совлечену и отрешену крещаемому, обращает его священник на запад, горе руце имуща, и глаголет:

Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел егѡ, и всех ѡнгел егѡ, и всего служенія егѡ, и всея гордыни егѡ?

И отвѣщает оглашенный, или восприемник его, и глаголет: Отрицаюся.

Паки священник глаголет второе:

Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел егѡ, и всех ѡнгел егѡ, и всего служенія егѡ, и всея гордыни егѡ?

И отвѣщает: Отрицаюся.

Паки священник глаголет третье:

Отрицаеши ли ся сатаны, и всех дел егѡ, и всех ѡнгел егѡ, и всего служенія егѡ, и всея гордыни егѡ?

И отвѣщает: Отрицаюся.

Вопрошает паки священник крещаемого:

Отрѣклся—Отреклася ли еси сатаны?

И отвѣщает оглашенный, или восприемник его: Отрекѡхся.

The priest asketh him again:

Hast thou renounced Satan?

The catechumen answereth: I have.

The priest asketh him a third time:

Hast thou renounced Satan?

The catechumen answereth: I have.

Then the priest saith:

Blow and spit upon him.

And when this is done, the priest turneth him to face the east, having the hands lowered, and the priest saith:

Dost thou unite thyself unto Christ?

The catechumen, or his sponsor, answereth, saying: I do.

The priest saith a second time:

Dost thou unite thyself unto Christ?

He answereth a second time: I do.

The priest saith a second time:

Dost thou unite thyself unto Christ?

He answereth a third time: I do.

Then the priest saith to the catechumen:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: Dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as King and God.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages, Light of Light, true God of true God, begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped

Паки вопрошает священник:

Отрёклся—Отреклася ли еси сатаны?

И отвещает: Отрекóхся.

Паки вопрошает священник третье:

Отрёклся—Отреклася ли еси сатаны?

И отвещает: Отрекóхся.

Таже глаголет священник:

И дýни, и плýни на него́.

И сие сотворшу, обращает его священник к востоку, доле руце имуща, и глаголет ему священник:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

И отвещает оглашенный, или восприемник, глаголя: Сочетава́юся.

Паки священник глаголет второе:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает второе: Сочетава́юся.

Паки священник глаголет третье:

Сочетава́еши ли ся Христу́?

Отвещает третье: Сочетава́юся.

Таже паки глаголет ему священник:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси Христу́?

И отвещает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И ве́руеши ли Ему́?

И глаголет: Ве́рую Ему́, я́ко Царю́ и Бо́гу.

Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержителя́, Творца́ не́бу и землѣи, видимым же всем и невидимым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, ѿ Отца́ рождѣннаго прѣжде всехъ вѣк. Свѣта отъ Свѣта, Бо́га истинна отъ Бо́га истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцу́, Имже вся бы́ша. Нас ра́ди человекъ и на́шего ра́ди спасѣния сше́дшаго съ небесъ и воплоти́вшагося отъ Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣвы и вочеловѣчшася. Распя́таго же за ны при Понти́йстемъ Пилáте, и страда́вша, и погребѣнна. И воскрѣсшаго в трѣтій день по Писáниемъ. И возше́дшаго на небеса́, и сядѣща одесну́ю Отца́. И па́ки грядущаго со сла́вою суди́ти живымъ и мёртвымъ, Его́же Цáрствию не бу́дет конца́. И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворящаго, ѿ Отца́ исходя́щаго, ѿ Отца́ и Сы́номъ спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго

and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

When he hath finished the Holy Symbol, the priest again saith to him:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: And dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as King and God.

I believe in one God, the Father Almighty...

And when he hath finished the Holy Symbol a second time, the priest saith to him a third time:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: And dost thou believe in Him?

The catechumen saith: I believe in Him as King and God.

I believe in one God, the Father Almighty...

And when the Holy Symbol is completed a third time, the priest inquireth of the catechumen, saying:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest inquireth again:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest inquireth a third time:

Hast thou united thyself unto Christ?

The catechumen answereth: I have.

The priest saith: Bow down also before Him.

And the catechumen boweth, saying:

I bow down before the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and indivisible.

Then the priest saith:

Blessed is God, Who willeth that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The priest saith this prayer:

пророки. Во еди́ну Святу́ю, Соборную и Апостольскую Църковь. Исповѣдую еди́но крещѣние во оставлѣние греховъ. Чаю воскресѣния мѣртвых, и жи́зни бѹдущаго вѣка, амѣнь.

И егда исполнит святы́й Символ, и глаголет паки к нему:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И вѣруеши ли Ему́?

И глаголет: Вѣрую Ему́, я́ко Царю́ и Бо́гу.

Вѣрую во еди́наго Бо́га: *все до конца.*

И егда исполнит второе святы́й Символ, глаголет паки к нему третье:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочетáхся.

И паки глаголет: И вѣруеши ли Ему́?

И глаголет: Вѣрую Ему́, я́ко Царю́ и Бо́гу.

Вѣрую во еди́наго Бо́га: *все до конца.*

И егда исполнит третье святы́й Символ, вопрошает его паки священник, глаголя:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси́ Христу́?

И отвѣщает: Сочетáхся.

Паки вопрошает священник второе:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси́ Христу́?

И отвѣщает второе: Сочетáхся.

Паки вопрошает священник третье:

Сочетáлся—Сочетáлася ли еси́ Христу́?

И отвѣщает третье: Сочетáхся.

И глаголет священник: И поклонѣйся Ему́.

И покланяется, глаголя:

Покланяюся Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, Трѣице Еди́носу́щней и нераздѣльней.

Таже глаголет священник:

Благословѣн Бог, всем челове́ком хотя́й спастѣся, и в познáние ѣстины приити́, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, амѣнь.

Таже глаголет молитву сию:

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God: Call Thy servant *Name*, to Thy holy Illumination, and vouchsafe unto him—her that great grace, Thy holy Baptism. Put off from him—her the old man, and renew him—her unto life eternal; and fill him—her with the power of Thy Holy Spirit, in the unity of Thy Christ, that he—she may be no longer a child of the body, but a child of Thy Kingdom. Through the good will and grace of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Влады́ко Гóсподи Бóже наш, призови́ раба́ Твоего́—рабу́ Твою́, *имярек*, ко свято́му Твоему́ Просвещению, и сподóби его́—ю вели́кия сея́ благодáти свята́го Твоего́ Крещения. Отреши́ его́—ея́ вѣтхость, и обнови́ его́—ю в живóт вѣчный, и испóлни его́—ю Свята́го Твоего́ Дúха сýлы, в соединѣние Христá Твоего́, да не ктому́ чáдо тѣла бýдет, но чáдо Твоего́ Цáрствия, благоволеніем и благодáтию Единорóднаго Твоего́ Сы́на, с Нíмже благословѣн есý со Пресвяты́м, и Благíм, и Животворящим Твои́м Дúхом, ны́не и прýсно и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

The Order of Holy Baptism

The priest entereth the altar and vesteth himself in white vestments, and epimanikia (cuffs). And when he hath lighted all the candles, he taketh the censer, goeth to the font, and censeth round about it; and having given the censer to be held, he maketh a reverence.

Then the deacon saith:

Bless, master.

The priest exclaimeth:

Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon saith the litany from the ambo.

In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop Name; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may be sanctified

Последование Святаго Крещения

Входит священник и облачается в священническую одежду белую, и нарукавницы: и вжигаемым всем свещам, возьм кадильницу, отходит к купели, и кадит окрест, и отдав кадильницу, покланяется.

Таже глаголет диакон:

Благословѣ, Владыко.

Священник же возгласно:

Благословѣно Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон же абие глаголет ектению:

Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свѣшнем мире и спасѣнии душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединѣнии всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с верою, благоговѣнием и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О архиепископѣ нашем, имярек, честном пресвитерствѣ, во Христѣ диаконствѣ и о всем причтѣ и людѣх, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣх и воинствѣ ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей странѣ российстей и православных людѣх ея во отечествии и разсѣянии сущих и о спасѣнии их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже освятитися водѣ сей, силою и

through the power and action and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may be sent down into it the grace of redemption, the blessing of Jordan, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may come upon this water the purifying action of the Trinity Who is transcendent in essence, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be illumined by the light of understanding and piety, through the descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may prove effectual unto the averting of every snare of enemies, both visible and invisible, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he—she who is baptized therein may be made worthy of the kingdom incorruptible, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For him—her who is now come unto holy Illumination, and for his—her salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he—she may prove himself—herself to be a son—daughter of light, and an heir of eternal good things, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he—she may be a member and partaker of the death and resurrection of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he—she may preserve his—her baptismal garment and the pledge of the Spirit pure and blameless unto the dread Day of Christ our God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That this water may be to him—her a laver of regeneration, unto the remission of sins, and a garment of incorruption, let us pray

действием, и на́йтием Свята́го Ду́ха, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже низпосла́тися ей благода́ти избавле́ния, благослове́нию Иорда́нову, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже прии́ти на во́ду сию́ чи́стѣйшему пресу́щественныя Трѣ́ицы де́йству, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже просветѣ́тися нам про́свеще́нием ра́зума и благоче́стия, на́йтием Свята́го Ду́ха, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже показáтися ей отгнáнию вся́каго на́вета ви́димых и не́ви́димых враго́в, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже досто́йну бы́ти нетле́ннаго Ца́рствія в ней крещáемому—крещáемей, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже ны́не приходя́щем—приходя́щей ко свя́тому Просвеще́нию, и о спа́сении его́—ея́, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже показáтися ему́ сы́ну—ей дщѣ́ри све́та, и насле́днику—насле́днице ве́чных благ, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже бы́ти ему́ сра́слену и прича́стнику—сра́слене и прича́стнице сме́рти и воскресе́ния Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже сохра́нити ему́—ей оде́жду Креще́ния, и обруче́ние Ду́ха нескве́рно и непоро́чно, в день стра́шный Христа́ Бо́га на́шего, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѝлуй.

Диакон: О́ еже бы́ти ему́—ей воде́ сей ба́нею пакибы́тия, оставле́нию грехо́в и оде́жди нетле́ния, Го́споду помо́лимся.

to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord God may hearken unto the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver him—her and us from all tribulation, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

While the deacon saith this litany, the priest saith to himself this prayer, secretly:

O Compassionate and Merciful God, Who triest the hearts and reins, and Who alone knowest the secrets of men (for nothing is hidden before Thee, but all things are laid bare and manifest before Thine eyes); Thou Who knowest all things concerning me, regard me not with loathing, neither turn Thy countenance away from me; but overlook mine iniquities at this present hour, O Thou who disregardest man's sins in his repentance. And wash away the vileness of my body, and the pollution of my soul. And sanctify me fully by Thine all-perfect, invisible might, and by Thy spiritual right hand; lest, while I proclaim liberty unto others, and administer this rite with perfect faith in Thine unutterable love for mankind, I myself may become the base slave of sin. Yea, O Master, Who alone art good and loving toward mankind, let not Thy humble servant be led astray; but send Thou down upon me power from on high, and strengthen me in the administration of Thine impending Mystery, which is both great and most heavenly; and create the

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже услышати Гóсподу Бóгу глас молéния нáшего, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже избáвиться ему́ же—ей же и нам от всáкия скóрби, гнéва и нúжды Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвятúю, Пречíстую, Преблагословénную, Слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себе, и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

И диакону глаголющу сия, священник глаголет в себе молитву сию, тайно:

Благоутрóбный и мýлостивый Бóже, истязу́й сердцá и утрóбы, и тáйная чело́веческая вéдый е́дин, не бо есть вещь неявлéнна пред Тобóю, но вся нáга и обнажéнна пред очýма Тво́йма: вéдый я́же о мне, да не омерзýши мя, ниже́ лицá Твоегó отврати́ши от менé, но прéзри моя́ прегрешéния в час сей, презира́й чело́веков грехí в покая́ние, и омýй мою́ сквэрну телéсную и сквэрну душéвную, и всегó мя освяти́ всесовершénною сýлою Твоéю невидíмою и десни́цею духо́вною, да не свобóду инýм возвещáяй, и сию́ подавáяй вéрою совершénною, Твоегó неизречénного чело́веколю́бия сам, я́ко раб грехá, неискúсен бýду. Ни, Влады́ко, е́дине благýй и чело́веколю́бивый, да не возвращýся смирén, но низпослí мне сýлу с высотý, и укрепí мя к слýжбе предлежа́щего Твоегó та́инства, вели́кого и пренебéснаго: и вообрази́ Христа́ Твоегó в хотящем—хотящей па́ки родíтися, мо́им окаянством: и назидáй его́—ея́ на основáнии Апóстол и прорóк Тво́их, и да

image of Thy Christ in him—her who now desireth to be born again through my wretchedness. And build him—her up upon the foundation of Thine apostles and prophets, that he—she may not be overthrown; but implant him—her as a plant of truth in Thy Holy Catholic and Apostolic Church, that he—she be not plucked out. That, as he—she increaseth in piety, through him—her may be glorified Thine all-holy name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It should be known, that he doth not exclaim, but he saith, "Amen" to himself.

Prayer for Blessing of the Water

Priest: Great art Thou O Lord, and marvelous are Thy works, and there is no word which sufficeth to hymn Thy wonders. (*Thrice*)

For Thou, of Thine Own will, hast brought into being all things which before did not exist, and by Thy might Thou upholdest creation, and by Thy providence Thou orderest the world. When Thou hadst joined together the universe out of four elements, Thou didst crown the circle of the year with four seasons. Before Thee tremble all the powers endowed with intelligence. The sun hymneth Thee, the moon glorifieth Thee, the stars meet together before Thy presence. The light obeyeth Thee, the deeps tremble before Thee, the water springs are subject unto Thee. Thou hast stretched out the heaven as it were a curtain; Thou hast established the earth upon the waters; Thou hast compassed the sea about with sand; Thou hast shed abroad the air for breathing. The angelic hosts serve Thee; the choirs of the archangels worship Thee; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, as they stand round about and fly, veil their faces in fear before Thine unapproachable glory.

For Thou, Who art God inexpressible, without beginning and ineffable, didst come down upon earth, and didst take on the semblance of a servant, and wast made in the likeness of man; for, because of the tender compassion of

не низложиши, но насади его—ея насаждение истины, во святѣй Твоей соборней и апостольстей Церкви, и да не восторгнеши: яко да преуспевающу ему—ей во благочестии, славится и тем всесвятое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков, аминь.

Подобает ведати, яко не возглашает, но аминь в себе глаголет.

Молитву сию велегласно:

Иерей: Вѣлий еси, Господи, и чудна дела Твоя, и ни единого же слово довольно будет к пению чудес Твоих (*трижды*).

Ты бо, хотѣнием от не сущих во еже быти приведый всяческая, Твоею державою содержиши тварь, и Твоим промыслом строиши мир: Ты от четырёх стихий тварь сочинивый, четырьмя времены круг лета венчал еси. Тебѣ трепещут умныя вся силы, Тебѣ поет солнце, Тебѣ славит луна, Тебѣ присутствуют звѣзды, Тебѣ слухает свет, Тебѣ трепещут бездны, Тебѣ работают источники. Ты простерл еси небо, яко кожу, Ты утвердил еси землю на водах, Ты оградил еси море песком, Ты ко отдыханием воздух пролиыл еси. Ангельския силы Тебѣ служат, Архангельстии лица Тебѣ кланяются, многоочитии Херувими и шестокрилатии Серафими, окрест стояще и облетающе, страхом неприступныя славы Твоея покрываются.

Ты бо Бог Сый неописанный, безначальный же и неизглаголаный, пришел еси на землю, зрак раба приим, в подобии человечеством быв, не бо терпел еси, Владыко, милосердия ради милости Твоей,

Thy mercy, O Master, Thou couldst not endure to see mankind oppressed by the devil, but Thou didst come and didst save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, we conceal not Thy benevolence. Thou hast delivered the nature of our race; by Thy birth Thou didst sanctify a Virgin's womb. All creation doth magnify Thee Who hast revealed Thyself. For Thou, O our God, hast appeared on earth, and hast dwelt among men. Thou didst hallow the streams of Jordan, sending down from heaven Thy Holy Spirit, and didst crush the heads of the dragons that lurked there.

Wherefore, O King Who lovest mankind, come Thou now through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water. *(Thrice)*

And grant unto it the grace of redemption, the blessing of the Jordan; make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification, the absolution of sins, a remedy of ailments, the complete destruction of demons, unassailable by hostile powers, filled with angelic might. Let those who would ensnare Thy creature flee far from it; for we have called upon Thy name, O Lord, and it is wondrous and glorious, and terrible unto adversaries.

Then he signeth the water thrice with the sign of the Cross, dipping his fingers in the water and breathing upon it he saith:

Let all adverse powers be crushed beneath the sign of the image of Thy Cross. *(Thrice)*

We pray Thee, O God, that every aerial and obscure phantom may withdraw from us; and that no demon of darkness may conceal himself in this water; neither let any evil spirit that instilleth darkening of intentions and rebelliousness of thought descend into it with him—her who is about to be baptized. But do Thou, O Master of all, show this water to be the water of redemption, the water of sanctification, the purification of flesh and spirit, the loosing of bonds, the remission of sins, the illumination of the soul, the laver of regeneration, the renewal of the spirit, the gift of adoption to sonship, the garment of incorruption, the fountain of life. For Thou hast said, O Lord; Wash

зрѣти от диавола мучима рѣда человѣча, но пришѣл еси и спасл еси нас. Исповѣдуем благодать, проповѣдуем мѣлость, не тайм благодѣянія: естества нашего рѣды свободил еси, дѣвственную освятѣл еси утробу рождествомъ Твоимъ. Вся тварь воспеваѣтъ Тя явльшагося: Ты бо Богъ наш, на землѣ явился еси, и с человеки пожил еси. Ты Иорданскія струи освятѣл еси, с Небесѣ низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнездѣющихся сокрушил еси змиѣв.

Ты ўбо, Человеколюбче Царю, прииди и нынѣ найтиемъ Святаго Твоего Духа, и освятѣ воду сию *(трижды)*.

И даждь ей благодать избавленія, благословеніе Иорданово, сотвори ю нетленія истѣчникъ, освященія дар, грѣховъ разрешеніе, недугѣв исцеленіе, демоновъ всегубительство, сопротивнымъ силамъ неприступную, Ангельскія крѣпости исполнену. Да бежатъ отъ нея наветующіи созданію Твоему: ꙗко ѡмя Твое, Господи, призвахъ, дивное и славное, и страшное сопротивнымъ.

И знаменаетъ воду трижды, погружая персты в воду, и дунувъ на ню, глаголетъ:

Да сокрушѣтся подъ знаменіемъ ѡбраза Креста Твоего вся сопротивныя силы *(трижды)*.

Молимся Тебѣ, Господи, да отступятъ отъ насъ вся воздушная и неявленная привидѣнія: и да не утайтся в водѣ сей демонъ тѣмный: ниже да снідетъ с крещаемымъ—со крещаемеюся духъ лукавый, помраченіе помысловъ, и мятѣжъ мѣсли наводѣй: но Ты, Владыко всехъ, покажи воду сию, воду избавленія, воду освященія, очищеніе плѣти и духа, ослабу уз, оставленіе прегрѣшеній, просвѣщеніе душъ, баню пакибытія, обновленіе духа, сыноположенія дарованіе, одеяніе нетленія, истѣчникъ жизни. Ты бо рекл еси, Господи: измѣйтесь, и чѣсти будете, отымѣте лукавства отъ душъ вашихъ. Ты даровал еси намъ свѣше паки

you, and be ye clean; put away evil from your souls. Thou hast bestowed upon us from on high a new birth through water and the Spirit. Wherefore, O Lord, manifest Thyself in this water, and grant that he—she who is baptized therein may be transformed, that he—she may put away from him—her the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts, and put on the new man, and be renewed according to the image of Him Who created him—her; that being buried, after the pattern of Thy death, in baptism, he—she may, in like manner, be a partaker of Thy Resurrection; and having preserved the gift of Thy Holy Spirit, and increased the measure of grace committed unto him—her, he—she may receive the prize of his—her high calling, and be numbered with the firstborn whose names are written in heaven, in Thee, our God and Lord, Jesus Christ.

For unto Thee is due glory, dominion, honour and worship, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest breatheth thrice upon the vessel of oil, and signeth it thrice with the sign of the Cross, as it is held by the deacon.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest saith the prayer:

O Master, Lord God of our fathers, Who didst send unto them that were in the ark of Noah the dove, having in its beak a twig of olive, the token of reconciliation and of salvation from the flood, the foreshadowing of the mystery of grace; and didst provide the fruit of the olive for the fulfilling of Thy holy Mysteries; Who thereby fillest them that were under the Law with Thy Holy Spirit, and perfectest them that are under grace: Do Thou Thyself bless also this holy oil with the power, and operation

рождѣние водою и Духом. Явѣся, Гѳсподи, на водѣ сей, и даждь претворѣтисѣ в ней крещаемому—крещаемой во еже отложити убо вѣтхаго челоуѣка, тлѣемаго по похотем прѣлести, облещѣся же в нѳваго, обновляемаго по образу создавшаго его—ю: да бѣв сраслен подобію смѣрти Твоеѣ крещѣнием, ѳбщник и воскресѣнія бѳдет: и сохранив дар Святаго Твоего Духа и возраств залѳг благодати, приѣмет почѣсть гѳрняго звѣнія, и сопрѣчѣтсѣ перворождѣнным написанным на Небесѣ, в Тебѣ Бѳзе и Гѳсподе нѳшем Иисусѣ Христѣ.

Яко Тебѣ подобѣет слѣва, держѣва, чѣсть и поклонѣние вкупѣ со безначѣльным Твоѣм Отцѣм, и со Пресвятым, и Благѣм, и Животворящим Твоѣм Духом, ныне и прѣсно и во вѣки вѣков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главѣ вѣша Гѳсподеви приклонѣте.

Лик: Тебѣ, Гѳсподи.

И вдунет трижды в сосуд елея, и знаменует трижды сей, сиест елей держимый от диакона, и рекшу ему:

Диакон: Гѳсподу помѳлимся.

Лик: Гѳсподи, помѣлуй.

Священник же глаголет молитву:

Владѣко Гѳсподи Бѳже отѣц нѳших, сущим в ковчѣзе Нѳеве голубѣцу послѣвѣй, сучѣц мѣсличный имущую во устѣх, примирѣнія знѣмение, спасѣнія же от потѳпа и благодати таѣнство ѳными предѳбразѣвѣй, и мѣсличный плод, во исполнѣние святѣх Твоѣх таѣн подѣвѣй: тем и бѣвших в законѣ Духа Святаго исполнѣвѣй, и сущих в благодати совершѣяй: Сам благословѣ и сей елѣй, сѣлоу и дѣйством, и наѣтием Святаго Твоего Духа, якоже бѣти томѣ помѣзанию

and indwelling of Thy Holy Spirit, that it may be an anointing unto incorruption, an armour of righteousness, to the renewing of soul and body, to the averting of every assault of the devil, to deliverance from all evil of those who shall be anointed with it in faith, or who are partakers thereof; unto Thy glory, and the glory of Thine Only-begotten Son, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us attend.

The priest, chanting Alleluia thrice with the people, maketh three signs of the Cross in the water with the oil. Then he exclaimeth:

Blessed is God, Who enlighteneth and sanctifieth every man that cometh into the world, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the person who is to be baptized is presented. The priest taketh of the oil with two fingers, and maketh the sign of the Cross upon his brow and breast, and between the shoulders saying:

The servant of God, *Name*, is anointed with the oil of gladness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And he signeth his breast and between the shoulders.

On the breast, saying: Unto the healing of soul and body.

On the ears: Unto the hearing of faith.

On the hands: Thy hands have made me and fashioned me.

On the feet: That he—she may walk in the path of Thy commandments.

When his whole body is anointed, the priest baptizeth him, holding him upright, and looking toward the east, saying:

The servant of God, *Name*, is baptized, in the name of the Father, Amen. And of the Son, Amen. And of the Holy Spirit, Amen.

At each invocation he immerseth him, and raiseth him again. And after the Baptism the priest washeth his hands, chanting with the people:

нетлѣния, ору́жию пра́вды, обновлѣнию ду́ш и тѣла, всякаго диавольскаго дѣйства отгн́анию, во изменѣние всех зол, помазующимся вѣрою, или вкушающим от него́ в сла́ву Твою́ и единоро́днаго Твоего́ Сы́на, и Пресвята́го, и Блага́го, и Животворящаго Твоего́ Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Бѣнем.

Священник, поя Аллилу́иа трижды с людьми, творит кресты три елеем в воде. Также возглашает:

Благословѣн Бог, просвещая́я и освящая́я всякаго челове́ка, грядущаго в мір, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

И приносится крещаемый. Священник же возьмет от елея двема персты, и творит креста образ на челе и персех, и на междо-рами, глаголя:

Помазу́ется раб Бо́жий—раба́ Бо́жия имярек, еле́ем ра́дования, во ѿмя Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, амѣнь.

И назнаменует его перси, и междо-рами.

На персех убо глаголя: Во исцелѣние ду́ш и тѣла.

На ушесех же: В слы́шание вѣры.

На руках: Ру́це Твой сотвори́сте мя и со-зда́сте мя.

На ногах: Во е́же ходи́ти ему́—ей по стопамъ за́поведей твоихъ.

И егда помажется все тело, крещает его священник, права его держа, и зряща на во-сток, глаголя:

Крещает́ся раб Бо́жий—раба́ Бо́жия имярек, во ѿмя Отца́, амѣнь. И Сы́на, амѣнь. И Свята́го Ду́ха, амѣнь.

На коемждо приглашении низводя его и возводя. По крещении же умывает священник руце, поя с людьми:

Psalm 31

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not sin, and in whose mouth there is no guile. Because I kept silence, my bones are waxed old through my crying all the day long. For day and night Thy hand was heavy upon me, I was reduced to misery while the thorn stuck fast in me. Mine iniquity have I acknowledged, and my sin have I not hid. I said: I will confess mine iniquities before the Lord against myself. And Thou forgavest the ungodliness of my heart. For this shall every one that is holy pray unto Thee in a seasonable time; moreover, in a flood of many waters shall they not come nigh unto him. Thou art my refuge from the affliction which surroundeth me; O my Rejoicing, deliver me from them which have encircled me. I will instruct thee and teach thee in this way which thou shalt go; I will fix Mine eyes upon thee. Be ye not as the horse or as the mule which have no understanding; whose jaws thou must hold with bit and bridle, lest they come nigh unto thee. Many are the scourges of the sinner, but mercy shall encircle him that hopeth in the Lord. Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous; and glory, all ye that are upright of heart.

Then, as the priest putteth the baptismal robe on the newly-baptized person, he saith:

The servant of God, *Name*, is clothed with the robe of righteousness, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Troparion, Tone 8

Choir: Grant unto me the robe of light, O Thou Who coverest Thyself with light as with a garment, Christ our God, plenteous in mercy.

Псалом 31:

Блажѣни, ѡхже останахася беззаконїа и ѡхже прикрѣшася грѣсѣ. Блажен муж, емуже не вменѣтъ Господь грѣха, ниже есть во устѣх его лѣсть. Яко умолчѣхъ, обѣтѣша кости моя, от еже звати ми весь день. Яко день и ночь отяготѣ на мене рука Твоя, возвратѣхся на страсть, егда унзѣ ми терн. Беззаконїе мое познахъ и грѣха моего не покрѣхъ, рехъ: исповѣмъ на мя беззаконїе мое Господевѣ, и Ты оставил еси нечестїе сердца моего. За то помолїтся къ Тебѣ всякъ преподобный во время благопотребно: обаче въ потопѣ водъ многихъ къ нему не приближаются. Ты еси прибежище мое от скорби обдержавшїа мя: радости моя, избави мя от обышедшихъ мя. Вразумлю тя и наставлю тя на путь сей, воньже пойдѣши, утвержу на тя очи Мои. Не будите яко конь и мекъ, ѡмже несть разума: бродѣми и уздоу чѣлюсти ихъ востѣгнеши, не приближающихся къ тебѣ. Многи раны грѣшному, уповающаго же на Господа милость обидетъ. Веселїтесь о Господѣ, и радуйтесь, праведнии, и хвалїтесь вси правии сердцемъ.

И облачая его во одеяния, глаголетъ:

Облачается рабъ Божїй—раба Божїя, *имярек*, въ рїзу правды, во ѡмя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

Тропарь, глас 8-й:

Лик: Рїзу мене подаждь свѣтлу,/ одеяйся свѣтомъ, яко рїзою,/ многомилостиве Христѣ Бже нашъ.

Sacrament of Chrismation

When he hath robed the newly-enlightened, the priest prayeth, saying this prayer:

Blessed art Thou, O Lord God Almighty, Source of all good things, Sun of Righteousness, Who shinest forth upon them that were in darkness the light of salvation through the manifestation of Thine Only-begotten Son and our God; and Who hast given unto us unworthy ones blessed purification through hallowed water, and divine sanctification through life-giving Chrismation; Who now, also, hast been pleased to regenerate Thy servant that hath been newly-enlightened by water and the Spirit, and grantest unto him—her remission of sins, whether voluntary or involuntary. Do Thou Thyself, O Master, compassionate King of kings, grant also unto him—her the seal of the gift of Thy holy and almighty and adorable Spirit, and the communion of the holy Body and the precious Blood of Thy Christ. Keep him—her in Thy sanctification, confirm him—her in the Orthodox faith, deliver him—her from the evil one, and all his crafty actions. And preserve his—her soul in purity and uprightness, through the saving fear of Thee; that he—she may please Thee in every deed and word, and may be a son—daughter and heir of Thy heavenly kingdom.

Exclamation

For Thou art our God, the God Who showeth mercy and saveth, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

And after this prayer, he anointeth with the holy myrrh the person who hath been baptized, making the sign of the Cross: On the brow, the eyes, the nostrils, the lips, both ears, the breast, the hands, the feet, saying with each anointment:

The seal of the gift of the Holy Spirit. Amen.

The Priest taketh the newly-enlightened one by the hand which he covereth with his epitrachelion, accompanied by the sponsors, and leadeth them around the font thrice.

Последование Святаго Мвропомазания

И по еже обещи его молится священник, глаголя молитву сию:

Благословен еси Господи Боже Вседержителю, источниче благих, солнце правды, возсиявый сущим во тьме свет спасения, явлением единороднаго Твоего Сына и Бога нашего: и даровавый нам недостойным блаженное очищение во святей водѣ, и божественное освящение в животворящем помазании: иже и ныне благоволивый паки родити раба Твоего новопресвещеннаго—рабу Твою новопросвещенную водою и Духом, и вольных и невольных грехов оставление тому—той даровавый. Сам Владыко, Всецарю благоутробне, даруй тому—той и печать дара святаго и всесильнаго, и покланяемаго Твоего Духа, и причащение святаго Тела и честныя Крове Христа Твоего. Сохрани его—ю в Твоем освящении, утверди в православной вере, избави от лукаваго, и всех начинаний его: и спасительным Твоим страхом в чистоте и правде душу его—ея соблюди, да во всяком деле и слове благоугождая Тебе, сын и наследник—дщерь и наследница будет Небеснаго Твоего Царствия.

Возгласно:

Яко Ты еси Бог наш, Бог еже миловати и спасати, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И по молитве помазует крестившагося святым мвром, творя креста образ: На челе, и очесех, и ноздрех, и устех, и обоих ушесех, и персех, и руках, и ногах, и глаголя:

Печать дара Духа Святаго, амѣнь.

Таже творит священник с восприемником и младенцем круга образ.

And they chant:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the Third Tone:
The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Choir: The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Reader: The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Choir: The Lord is my Light and my Saviour; whom then shall I fear?

Reader: The Lord is my Light and my Saviour;

Choir: Whom then shall I fear?

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: Know ye not that so many of us as were baptized into Christ Jesus, were baptized into His death? Therefore we are buried with Him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall be also in the likeness of His resurrection; knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now, if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with Him; knowing that Christ being raised from the dead dieth no more: death hath no more dominion over Him. For in that He died, He died unto sin once; but in that He liveth, He liveth unto God. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Christ Jesus our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

И поем:

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь, аллилуиа (*трижды*).

Диакон: Вѣнчнемъ.

Иерей: Мир всемъ.

Чтецъ: И дѣхови твоѣму.

Диакон: Премудрость.

Чтецъ: Прокименъ, глас 3-й: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой, когѣ убоюсь?

Ликъ: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой, когѣ убоюсь?

Чтецъ: Господь защититель животѣ моего, от когѣ устрашуся?

Ликъ: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой, когѣ убоюсь?

Чтецъ: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой.

Ликъ: Когѣ убоюсь?

Диакон: Премудрость.

Чтецъ: К Римлянѣ послѣнія святаго Апостола Павла чтѣніе.

Диакон: Вѣнчнемъ.

Чтецъ: Братіе, елицы во Христа Иисуса крестихомся, в смерть Его крестихомся. Спѣгребѣхомся ѹбо Ему крещеніемъ в смерть: да ѹкоже востѣ Христѣс от мѣртвыхъ славою Отчею, тако и мы во обновленіи жизни ходити начнемъ. Аще бо сообразни бѣхомъ подобію смѣрти Его, то и воскресенію бѣдемъ. Сіе вѣдаяще, ѹко вѣтхій нашъ человекъ с Нимъ распятся, да упряднѣтся тѣло грехѣвное, ѹко ктому не работати намъ греху. Умѣрый бо оправдѣся от грехѣ. Аще ли умрѣхомъ со Христомъ, вѣруемъ, ѹко и живи бѣдемъ с Нимъ: Вѣдаяще, ѹко Христѣс востѣ от мѣртвыхъ, ктому ѹжѣ не умираетъ, смерть Ему ктому не обладаетъ. Еже бо ѹмре, греху ѹмре едѣною, а еже живѣтъ, Бѣгови живѣтъ. Такожде и вы помышляйте себѣ, мѣртвымъ ѹбо бѣти греху, живымъ же Бѣгови, о Христѣ Иисусѣ, Гѣсподе нашемъ.

Иерей: Мир ти.

Чтецъ: И дѣхови твоѣму.

Deacon: Wisdom, let us attend!

Reader: Alleluia, alleluia, alleluia.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time: the eleven Disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came, and spake unto them, saying: All power is given unto Me in heaven and in earth. Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and lo, I am with you alway, even to the end of the world. Amen.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Ablution

The priest looseth the robe of the baptized person, saying this prayer:

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Thou Who, through holy baptism, hast given unto Thy servant *Name* remission of sins, and hast bestowed upon him—her a life of regeneration: Do Thou Thyself, O Master and Lord, be pleased to illumine his—her heart with the light of Thy countenance continually. Keep the shield of his—her faith unassailed by the enemy. Preserve pure and unpolluted the garment of incorruption wherewith thou has covered him—her, upholding inviolate in him—her, by Thy grace, the seal of the Spirit, and showing mercy unto him—her and unto us, according to the multitude of Thy compassions.

Exclamation

For blessed and glorified is Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and

Диакон: Премудрость, вѣнем.

Чтец: Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.

Лик: Аллилуѳа, аллилуѳа, аллилуѳа.

Диакон: Премудрость, прѣсти, услышим святаго Евангеліа.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѣхови твоѣму.

Иерей: От Матфеѳа святаго Евангеліа чтѣніе.

Лик: Слава Тебѣ, Гѣсподи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнем.

Иерей: Во вѣремя ѡно, едининадѣсять ученицѣ идѣша в Галилѣю, в гѣру, ѳможе повелѣ им Иисѣс: И вѣдѣше Егѣ, поклонѣшася Емѣ: ѡви же усумнѣшася. И пристѣплѣ Иисѣс речѣ им, глагѣля: дадѣся Ми всѣя власть на небесѣ и на землѣ. Шѣдше научѣте вся язѣики, крестѣще их во ѳмя Отцѣ и Сѣна и Святаго Дѣха, учѣще их блюстѣ вся, елѣка заповѣдах вам. И се, Аз с вѣми есмѣ во вся дни, до скончѣнія вѣка, амѣнь.

Лик: Слава Тебѣ, Гѣсподи, слава Тебѣ.

Омытіе.

И разрешает ему священник пелены и пояс, глагѣля молитвы сия:

Диакон: Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Иерей: Избавлѣніе грѣхѣвъ свѣтым Крещѣніем рабѣ Твоѣмѣ—рабѣ Твоѣѣ да-ровѣвый и жизнь пѣки рѣждѣнія емѣ—ей подѣвый: Сам Владѣико Гѣсподи, просвѣщѣніе лицѣ Твоѣго в сѣрдце егѣ—ей озарѣти вѣну благоволѣи, щит вѣры егѣ—ей не навѣтован от врагѣвъ соблюди: нетлѣнія одѣжду, ѣюже одѣся, несквѣрну в нем—ней и неблѣзнену сохрани, нерушѣму в нем—ней дѣховную печѣть благодѣтію Твоѣю соблюдѣя, мѣлостив емѣ же—ей же и нам бывѣя, по мнѣжеству щѣдрѣт Твоѣх.

Возгласно:

Яко благословѣся и прослѣвися, прѣчѣстнѣе и великолѣпое ѳмя Твоѣ, Отцѣ и Сѣна и Святаго Дѣха, ныне и прѣсно и во

ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

A Second Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Who through the font bestowest heavenly Illumination upon them that are baptized, Who hast regenerated Thy newly-enlightened servant by water and the Spirit, and hast granted unto him—her remission of his—her sins, whether voluntary or involuntary: Lay Thine almighty hand upon him—her and preserve him—her by the power of Thy goodness. Maintain inviolate the pledge of the Spirit, and make him—her worthy of life eternal, and of Thy favour.

Exclamation

For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: He—She who has put on Thee, O Christ our God, boweth also his—her head with us, unto Thee; keep him—her ever a warrior invincible in every attack of those who assail him—her and us; and make us all victors, even unto the end, through Thy crown incorruptible.

For Thine it is to show mercy and to save, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Then the priest dippeth the sponge in pure water, and sprinkleth the one who has been baptized, saying:

Thou art justified, thou art illumined, thou art sanctified. Thou art washed in the name of our Lord Jesus Christ and of the Spirit of our God.

вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Молитва вторая.

Диакон: Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Иерей: Владѣко Господи Бѣже наш, купѣлю небѣсное осіяніе крещаемым подавая, паки родивый раба Твоего ново-просвѣщеннаго—рабу Твою новопросвѣщенную водою и Духом, и вольных и невольных грѣхов оставленіе тому—той даровавый, возложи на него—нея руку Твою державную и сохрани его—ю в силе Твоея благаго, некрадомо обрученіе сохрани и сподоби его—ю в жизнь вѣчную и в Твое благоугождѣніе.

Возгласно:

Яко Ты еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебѣ Господи.

Иерей: Одѣявыйся—Одѣявшаяся в Тя, Христа и Бога нашего, Тебѣ подклони с нами свою главу, егоже—юже сохрани непобѣдима подвижника—непобѣдиму поджижницу пребыти на всѣ вражды носящих на него—ню и на ны, Твоим же нетленным венцем даже до конца побѣдителя вся покажи.

Яко Твое есть, еже мѣловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

И разрешает пояс отрочае, и пелены, и соединив края их, омочает водою чистою я, и кропит отроча, глаголя:

Оправдался—Оправдалася еси. Просветился—Просветилася еси. Освятился—Освятилася еси. Омылся—Омылася еси именем Господа нашего Иисуса Христа и

And with the sponge he washeth the face and head, and breast, and rest of the places where the anointing was done, saying:

Thou art baptized. Thou art illumined. Thou hast been anointed with Chrism. Thou art sanctified. Thou art washed: in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Prayer at the Cutting of the Hair

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Master, Lord our God, Who has honoured man with Thine own image, Thou hast fashioned him from a rational soul and a comely body (insomuch as the body serveth the rational soul): for Thou didst set the head on high, and endow it with the chiefest portion of the senses which, nevertheless, impede not one another; and Thou hast covered the head with hair, that it be not injured with the changes of the weather, and hast fitly joined together all his members, that with them all he may give thanks unto Thee, the Great Artificer. Thou Thyself, O Master, through Thy chosen vessel, the Apostle Paul, hast given us a commandment that we should do all things to Thy glory: Bless now Thy servant *Name*, who is come to make a first offering shorn from the hair of his—her head, and likewise his—her Sponsor; and grant that they may all meditate on Thy law, and do those things which are well-pleasing to Thee.

Exclamation

For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Then the priest saith this prayer:

O Lord our God, Who through the

Духом Бóга нáшего.

И взем губу новую напоенную водою, отирает лице его с главою, и перси, и прочая, глаголя:

Крестѣлся—Крестѣлася есѣ. Прo-светѣлся—Прoсветѣлася есѣ. Мyро-помáзался—Мyропомáзалася есѣ. Oсвятѣлся—Oсвятѣлася есѣ. Oмýлся—Oмýлася есѣ: во ѡмя Отцá и Сýна и Святáго Дýха, амѣнь.

Молитва на пострижение власов.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Владѣко Гóсподи Бóже наш, ѡже о́бразом Твоѣм почтѣвый чело́века, от душѣ словесныя и тѣла благолѣпнаго устрóивый егó, ꙗко да тѣло слúжит словесной душѣ: главý úбо на высочáйших положѣвый, и в ней мнóжайшия чýств во-друзѣвый, незапина́ющия друг дрýгу: власы́ же главý покрýл есѣ, во ёже не вреждáтися преложѣньми воздýшными, и вся úды егó потребно насадѣвый, да все́ми благодарѣтъ Тя Изряднохудо́жника. Сам Владѣко сосúдом избрáния Твоегó Пáвлом Апóстолом заповѣдавый нам, вся в слáву Твою́ творѣти пришѣдшаго рабá Твоегó—пришѣдшия рабы́ Твоея́ *имярек*, начáток сотворѣти стри́щѣ власы́ главы́ своея́, благо-словѣ вкúпе с егó восприѣмником—ея́ восприѣмницею́: и даждь им всем поучáтися в закóне Твоѣм, и благоугóдная Тебѣ дѣяти.

Возгласно:

ꙗко мѣлостив и чело́веколюбец Бог есѣ, и Тебѣ слáву возсыла́ем Отцý и Сýну и Святóму Дýху, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоёмý.

Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклонѣте.

Лик: Тебѣ Гóсподи.

Священник же глаголет молитву сию:

Гóсподи Бóже наш, от исполнѣния

fulfillment of the baptismal font by Thy goodness dost sanctify them that believe on Thee: Bless this child here present, and let Thy blessing descend upon his—her head. And as Thou didst bless David the King by the hand of the Prophet Samuel, bless also the head of Thy servant, *Name*, by the hand of me a sinner, inspiring him—her with Thy Holy Spirit; that as he—she increaseth in stature, and even unto venerable old age, he—she may send up glory unto Thee, and behold the good things of Jerusalem all the days of his—her life.

Exclamation

For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And he sheareth the hair cruciformly, saying:

The servant of God, *Name*, is shorn, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

купельнаго Твоею благаго освятивый в Тя верующия, благослови настоящаго младенца, и на главу его—ея благословение Твое да снидет. И якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя, благослови и главу раба Твоего—рабы Твоея *имярек*, рукою мене грешнаго, приходя ему—ей Духом Твоим Святым: яко да преспеваая вóзрастом и сединами старости, славу Тебе возслёт, и увидит благая Иерусалимова вся дни живота своего.

Возгласно:

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

И постригает его крестовидно, глаголя:

Постригается раб Божий—раба Божия *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Амѣнь.

Ектения.

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О архиепископе нашем *имярек*, честнем пресвитерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и людех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О странѣ сей, властѣх и во́инстве ея, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О страждущей странѣ россиястей и православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих и о спасении их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолóбие и благочестие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй (*трижды*).

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, and for the salvation of the servant of God, *Name*, the Sponsor.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the newly-illuminated servant of God, *Name*, that he—she may be kept in the faith of a pure confession, in all piety, and in the fulfilling of the commandments of Christ all the days of his—her life.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Exclamation

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy glorious and all-praised Apostles; of Saint *Name*; of the holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation, and good success in all things, grant, O Lord, to Thy newly-illuminated servant *Name*, and preserve him—her for many years!

People: God grant him—her many years, God grant him—her many years, God grant him—her many years. (*Twice*)

Save him—her, O Christ God, Save him—her O Christ God, Save him—her O Christ God.

Диакон: Ещё мо́лимся о мѣлости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, и о спасѣнии раба́ Бо́жия—рабы́ Божей, имярек, восприѣмника—восприѣмницы.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещё мо́лимся о новопросвѣщенном раба́ Бо́жии—новопросвѣщенной раба́ Бо́жией имярек. О ѣже сохранѣну бы́ти е́му—е́й в ве́ре чи́стаго исповѣдания, во вся́ком благоче́стии же и исполнѣнии за́поведей Христо́вых, во вся дни живота́ его́—ея́.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Возгласно:

Иерей: Я́ко мѣлостив и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христе Боже, упование наше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Благослови́.

Иерей: Христо́с истинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л; и свята́го имярек; святы́х и пра́ведных Богооте́ц Иоакима́ и А́нны и всех святы́х, помѣлуе́т и спа́сет нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

Лик: Ами́нь.

Многая лета.

Диакон: Благоде́нственное и ми́рное жити́е, здра́вие же и спасѣние и во все́м благо́е поспѣ́шение подаждь Го́споди новопросвѣщенного раба́ Твое́му—новопросвѣщенныя раба́ Твое́й имярек и сохранѣ его́—ю на мно́гая ле́та.

Людие: Мно́гая ле́та, Мно́гая ле́та, Мно́гая ле́та (*дважды*).

Спаси́ Христе Бо́же, Спаси́ Христе Бо́же, Спа́си Христе Бо́же.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦρροφόρῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII